

Banque BCPST Inter-ENS/ENPC - Session 2017

Rapport d'épreuve écrite de langue vivante : Anglais ENS de Lyon, ENS de Paris/Saclay, ENS UIm, ENPC Membres du jury : D. Butigieg, V. Rancurel

Coefficients (en % du total d'admission) :

Paris-Saclay : 4,6 % Lyon : 3,3 % Paris : 2,8 % ENPC : 3,8 %

191 candidats ont composé en anglais cette année. Les notes s'échelonnent de 1,38 à 16,80/20 ; la moyenne des copies est de 9,7. Cette moyenne faible s'explique essentiellement par les difficultés en expression écrite dont témoignent les réponses aux deux questions posées. Le jury souhaite rappeler que la politique des langues au sein des Ecoles normales supérieures cible le niveau C1, échelon supérieur du CECRL. Ce niveau « perfectionnant » est nécessaire pour l'obtention du CAE, (Cambridge English Advanced Exam), en passe de devenir une exigence dans la plupart des écoles citées.

Le format de l'épreuve écrite est inchangé. Il s'agit d'un texte journalistique en anglais à traduire en français (exercice sur 12 points). Cet exercice de version est suivi de deux questions sur le texte donné, valant chacune 4 points.

Version

La première partie de l'épreuve consiste à traduire un texte tiré de la presse généraliste sur un sujet scientifique. Il s'agissait cette année d'un article du *Washington Post* consacré à la Marche pour les Sciences, sujet dont tous les candidats devaient avoir entendu parler.

Ce texte ne présentait pas de difficulté de compréhension majeure, mais certains passages posaient d'intéressants problèmes de traduction.

La syntaxe de certaines phrases a été mal comprise, et en particulier le beau groupe nominal *publicly funded, openly communicated, evidence-based research*, qui, même si son sens a généralement été compris, a aussi donné lieu à des contre-sens voire des non-sens (comme *publiquement fondées ou *ouvertes à la communication). Le groupe nominal *satellite demonstrations* a également été souvent mal traduit, voire mal compris : il ne s'agissait pas ici de *démonstrations de satellites (encore moins de *manifestations de satellites !) mais bien de rassemblements simultanés.

Ce genre d'erreur prouve que les candidats doivent veiller à la cohérence de leur traduction. Ce problème se retrouve dans la traduction de *teach-in tents* : que peuvent donc être des *tentes enseignement ou des *tentes apprenez dedans ? De même la traduction de *chief executive* par *directeur en chef n'est pas très heureuse, et *exécutant en chef et *chef d'exécution le sont encore moins. Il ne s'agit pas ici de jeter l'opprobre sur les candidats qui ont eu des traductions malheureuses, mais de montrer que l'exercice de la version ne met pas uniquement en jeu des compétences linguistiques. Les candidats bien préparés savent utiliser le contexte et surtout leur bon sens pour proposer des traductions recevables, voire très bien trouvées.

Certaines erreurs lexicales sont liées à une lecture superficielle du texte (*scientific process* a ainsi été parfois traduit par *progrès scientifique), d'autres à des confusions (*Earth Day* traduit par *jour de Pâques), d'autres encore à l'inattention (on imagine que les candidats qui ont traduit *thousands* par *centaines connaissaient le sens du mot). Le jury attend aussi certaines connaissances culturelles : *on the Mall* a trop souvent été traduit par *au centre commercial.

Le jury rappelle que les fautes de français coûtent cher, surtout quand elles sont récurrentes. Les candidats doivent donc bien se relire pour chasser les fautes d'accord, de conjugaison (*il inclue, *il a fallut, *je comprend) et d'orthographe (le classique *évènement). La ponctuation doit également être soignée : les virgules ne peuvent se placer n'importe où dans la phrase, et il y a des règles pour introduire le discours direct dans un texte. Attention également aux majuscules (*Avril).

L'exercice de la version donne aux candidats bien préparés un avantage significatif, même si leur niveau d'anglais n'est pas excellent.

Questions

Les candidats sont sensés suivre l'actualité. La Marche pour les sciences le 22 avril 2017 à Washington, qui visait à rappeler le rôle essentiel de la science dans la société, a été relayée un peu partout dans le monde. Aux États-Unis, elle reflétait les inquiétudes des scientifiques américains face aux prises de position du président Donald Trump concernant la science, et en particulier les questions de réchauffement climatique et de budget alloué à la science.

- **Question 1** : *The March for Science on April 22, 2017 is about "protecting evidence-based policymaking and scientific integrity." Explain.*

La première question vise à évaluer la capacité du candidat à comprendre le texte donné et ses enjeux.

- **Question 2** : *Marches for science are set to take place all over the world in April 2017. Why do scientists fear political interference?*

Trop nombreux sont les candidats qui ne prêtent pas attention à la formulation, ni aux mots utilisés. La première phrase est ici une invitation à élargir la perspective. La discussion ne doit pas se restreindre au seul contexte américain. Le propos n'est pas non plus d'évaluer les entraves que les hommes politiques pourraient éventuellement mettre au bon déroulement des manifestations. Généralités, platitudes et inepties sont à proscrire.

Quelles menaces pèsent sur la science de la part du pouvoir politique ? Censure des chercheurs par le pouvoir politique, financement de la recherche et nécessité de communiquer avec le public étaient des axes de réflexion incontournables. Ici encore il importe de mener une analyse personnelle, étayée par des exemples précis.

Les candidats, généralement conscients de la nécessité de structurer leur essai, se doivent d'éviter une structure formatée, artificiellement plaquée à l'identique sur les deux questions (*First of all... Second of all... Finally...*).

- Correction de la langue

Le jury renvoie à la lecture des rapports 2015 et 2016, qui proposent une liste d'erreurs fréquentes.

Nous précisons ici quelques remarques complémentaires :

Grammaire

Attention aux accords : 's' du verbe à la 3ème personne du présent, accords des pluriels. Les sciences : *physics, mathematics, politics* sont des vocables dotés d'un 's' final, mais suivis d'un verbe au singulier.

Il existe en revanche des indéénombrables : *advice, damage, evidence, information, research...* Ces mots ne sont jamais au pluriel et, pour ceux ici cités, sont suivis d'un verbe au singulier.

Autres erreurs fréquentes à signaler :

- × Confusion participe passé /participe présent (*Politicians are ~~interesting~~ interested in ...*).
- × Formation du passif (-ed final)
- × Utilisation des temps passés (confusion *present perfect / past simple / past perfect*)
 - *We ~~live since~~ have been living for the past few months in ...*
 - *Trump ~~has won~~ won the presidential elections on November 8th*
- × *Scientists are used to competING (#used to compete)*
- × *The same ~~than~~ as*
- × Utilisation du pronom neutre ou de l'adjectif neutre : *country = > it (*he) / its technology (*his)*

Vocabulaire

Le jury apprécie un vocabulaire riche, varié, nuancé. Néanmoins, un feu d'artifice d'expressions idiomatiques n'atteint pas l'effet escompté.

Les néologismes et les calques sont encore trop nombreux. Il faut absolument connaître les substantifs *scientist*, *researcher* et l'adjectif *scientific*. *Political* est un adjectif, *politician*, *politics* sont des noms.

Il ne faut pas confondre :

- *Appearance / apparition*
- *Discover (verbe) / discovery*
- *Here / there*
- *Lack / Lake*
- *Leave/let*
- *Threat / threaten (verbe)*
- *Raise / rise*
- *Sensible / sensitive*
- *Manifest (adjectif) / demonstration*
- *Subsidize (verb) / subsidy*

Veillez également à l'orthographe anglaise de : independence.